

Pétrone *Satyricon* 47 (2)**Les trois cochons****Suspense...**

8 Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, clivo laborare. Nam cum mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenclator esse dicebat, alterum trimum, tertium vero iam sexennem. 9 Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. 10 Sed Trimalchio expectatione discussa: "Quem, inquit, ex eis vultis in cenam statim fieri? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et ejusmodi nenias rustici faciunt: mei coci etiam vitulos aeno coctos solent facere." 11 Continuoque cocum vocari jussit, et non expectata electione nostra maximum natu jussit occidi, et clara voce: "Ex quota decuria es?" 12 Cum ille se ex quadragesima respondisset: "Empticius an, inquit, domi natus? — Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. — 13 Vide ergo, ait, ut diligenter ponas; si non, te jubebo in decuriam viatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 47<sup>1-7</sup>) :**

(...) 7

adhuc. , *adv.*<sup>2</sup>: encore ;*constr.* nos :*acc.* *suje*t de laborare ; in medio ... clivo ; *passage ironique...*medius , a, um<sup>1</sup>: au milieu de ; le milieu delautitia , ae *f*: magnificence, somptuositéquod. <sup>1</sup>: + *ind.* : *litt'* <id> quod aiunt : quant à ce qu'on dit, *donc comme* on le dit ;aio , is, -<sup>2</sup>: affirmer; dire ; // aiunt : on raconteclivus. , i, *m* : **1** pente ; **2 sens fig.** : la peine, la difficulté ; / in medio clivo laborare : n'en être qu'au milieu de sa peine ;**8**nam, *conj.*<sup>1</sup>: carcum mundatis ad symphoniam mensis : *texte syntaxiquement peu clair* ; **2 solutions** : *ablatif abs. avec correction du texte* : commundatis ... mensis ; *correction de ponctuation* : *remplacer le point à la fin de la phrase par une virgule, le cum étant une conjonction de temps, et la principale commençant à ego....* (mundatis ... mensis *restant un abl. abs.* .)cum<sup>1</sup>: *conj.*+ *ind.* = quand, lorsque

mundo , as , are : nettoyer

commundo , as , are : nettoyer complètement

ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: d'après, selonsymphonia , ae *f*: musique d'orchestre, symphonie, concertmensa. , ae, *f*<sup>3</sup>: tabletres. , tres, tria. <sup>1</sup>: trois (*gén.* trium. , *datif et abl pl* : tribus. ) ;albus. , a, um<sup>4</sup>: blanc

sus. , suis. , *m* : pourceau, porc  
 adduco , is, ere, duxi, ductum<sup>2</sup>: conduire vers, amener  
 capistrum , *i n* : le licou, la courroie  
 tintinnabulum , *i n* : le grelot, la clochette  
 colo. , is, ere, colui, cultum.<sup>2</sup>: orner, parer ;  
 unus. , a, um (*génitif unius, datif uni*)<sup>1</sup>: un , l'un ;  
 bimus , a, um : de deux ans, âgé de deux ans  
 nomenclator / nomenclator , oris *m* : nomenclateur, présentateur (*esclave chargé en période électorale de nommer les citoyens rencontrés à son maître ; esclave chargé dans les banquets de mener les convives à leur place, et d'annoncer les plats*)  
 alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*)<sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , le second ;  
 trimus , a, um : de trois ans, âgé de trois ans  
 tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième  
 vero. , *inv.*<sup>1</sup>: quant à (*valeur faible*), et;  
 sexennis , is, e : de 6 ans, âgé de 6 ans

**9**

petauristarius , ii *m* : danseur de corde, acrobate, bateleur, montreur de bêtes (*hell.*)  
 porcus , i *m* : le porc, le pourceau, le cochon  
 sicut. , *inv.*<sup>2</sup>: comme, de même que  
 circulus , i *m* : **1** cercle ; **2** anneau ; **3** petit groupe ;  
     *in circulis* : devant de petits groupes < de badauds >  
 mos. , moris. , *m*<sup>1</sup>: coutume, manière, usage  
 portentum , i, *n* : merveille, prodige ; tour de foire ;  
 aliqui , qua, quod *adj.*<sup>1</sup>: quelque, tel ou tel

**10**

sed. , *conj.*<sup>1</sup>: mais ;  
 exspectatio / expectatio , onis *f* : l'attente  
 discutio , is, ere, discussi, discussum : briser, faire voler en éclats, dissiper, déjouer  
     *constr.* : exspectatione discussa : *abl. abs.* ; Trimalchio : *sujet de inquit.*  
 quis. , quae. , quid.<sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? lequel ? quoi ?  
 ex. , *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: hors de, tiré de, de, parmi;  
 cena. , ae, *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner  
 statim.<sup>2</sup>: **1** aussitôt, immédiatement ; statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que ; **2**  
 bientôt, très bientôt ;  
 facio , is, ere, feci. , factum.<sup>1</sup>: faire, réaliser, préparer (*un plat*) ; // fio. , is, fieri, factus sum  
*sert de passif à facio*  
 enim. , *inv.*<sup>1</sup>: car, en effet  
 gallus. , i, *m* : le coq  
 gallinaceus , a, um : de poule  
 penthiacus , a, um : à la Penthée, déchiré comme Penthée (*par les Bacchantes*) ->  
 penthiacum , i, *n* : ragoût à la Penthée, fricassée ;  
 nenia , ae, *f*: baliverne, futilité, bagatelle  
 rusticus , i, *m* : le paysan  
 meus. , mea. , meum.<sup>1</sup>: mon, ma  
 cocus. , i, *m* : le cuisinier  
 etiam , *adv.*<sup>1</sup>: même ;  
     *etiam porte sur vitulos*  
 vitulus , i, *m* : le veau  
 aenum , i, *n* : le chaudron  
 coquo , is, ere, coxi, coctum : cuire, concocter (*au sens propre !*)

coctos *montre le résultat de l'action (cf. Syntaxe Ernout-Thomas § 288-289): coctos facere : rendre bien cuits ; difficile de traduire en français autrement que par cuisiner, ou faire cuire...*

**11**

continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant

voco. , as, are<sup>1</sup>: appeler, convoquer

jubeo , es, ere, jussi, jussum<sup>1</sup>: ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que);

exspecto / expecto , as, are, avi, atum<sup>2</sup>: attendre ;

electio , onis *f*: le choix

noster. , tra, trum<sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;

natu. , *inv.* : par la naissance ; major, minor natu, l'aîné(e), le (la) plus jeune

occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum<sup>2</sup>: tuer, faire périr, mettre à mort

clarus. , a, um<sup>2</sup>: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;

vox. , vocis. , *f*<sup>1</sup>: la voix ;

quotus , a , um : quantième ? ayant quel rang ?

decuria , ae *f*: décurie , groupe de 10

*decuria : dans une grande maisonnée, les esclaves étaient assignés par leur maître à diverses décuries, hiérarchisées. d'après le texte, celle des cuisiniers était nettement plus appréciée que celle des « appariteurs » !*

**12**

cum. <sup>1</sup>: + *subj.* : comme

quadragesimus , a, um : quarantième

empticus , a, um : acheté

an. , *inv.* <sup>1</sup>: *interrogation directe* : an... an... : est-ce que, ou est-ce que ;

domi. , *locatif*<sup>1</sup>: à la maison

neuter , neutra, neutrum : aucun des deux

testamentum , i, *n*<sup>2</sup>: testament

Pansa , ae *m* : Pansa (*nom d'homme*)

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi

relinquo , is, ere, reliqui, relictum<sup>1</sup>: laisser, léguer

**13**

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir; videre ut + *subj.* : veiller à ce que, faire attention que

ergo. <sup>1</sup>: donc, par conséquent

diligenter<sup>4</sup>: attentivement, consciencieusement ;

pono. , is, ere, posui, situm<sup>1</sup>: poser, présenter, établir; servir (*à table*) ;

viator , oris, *m* : valet de pied, appariteur ;

conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum<sup>3</sup>: jeter ; faire entrer dans, faire passer dans ;

quidem. , *adv.* <sup>1</sup>: assurément

potentia , ae, *f*<sup>3</sup>: la puissance, le pouvoir, l'autorité

*potentiae : il s'agit bien sûr de celle de Trimalcion*

admoneo , es, ere, monui, monitum<sup>3</sup>: informer, avertir

culina , ae *f*: la cuisine

obsonium , ii, *n* : le plat

*obsonium : sujet de duxit ; se rappeler que le cochon est vivant ! ...*

duco. , is, ere, duxi. , ductum. <sup>1</sup>: mener, conduire, emmener

**Vocabulaire alphabétique :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: d'après, selon

adduco , is, ere, duxi, ductum<sup>2</sup>: conduire vers, amener

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: encore ;

admoneo , es, ere, monui, monitum<sup>3</sup>: informer, avertir  
 aenum , i n : le chaudron  
 aio , is, -<sup>2</sup>: affirmer; dire ; // aiunt : on raconte  
 albus. , a, um<sup>4</sup>: blanc  
 aliqui , qua, quod *adj.* <sup>1</sup>: quelque, tel ou tel  
 alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*) <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , le second ;  
 an. , *inv.* <sup>1</sup>: *interrogation directe* : an... an... : est-ce que, ou est-ce que ;  
 bimus , a, um : de deux ans, âgé de deux ans  
 capistrum , i n : le licou, la courroie  
 cena. , ae, *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner  
 circulus , i m : **1** cercle ; **2** anneau ; **3** petit groupe ;  
 clarus. , a, um<sup>2</sup>: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;  
 clivus. , i, m : **1** pente ; **2 sens fig.** : la peine, la difficulté ; / in medio clivo laborare : n'en être  
 qu'au milieu de sa peine ;  
 cocus. , i m : le cuisinier  
 colo. , is, ere, colui, cultum. <sup>2</sup>: orner, parer ;  
 commundo , as , are : nettoyer complètement  
 conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum<sup>3</sup>: jeter ; faire entrer dans, faire passer dans ;  
 continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant  
 coquo , is, ere, coxi, coctum : cuire, concocter (*au sens propre !*)  
 culina , ae *f*: la cuisine  
 cum. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* = quand, lorsque ; + *subj.* : comme  
 decuria , ae *f*: décurie , groupe de 10  
 diligenter<sup>4</sup>: attentivement, consciencieusement ;  
 discutio , is, ere , discussi , discussum : briser, faire voler en éclats, dissiper, déjouer  
 domi. , *locatif*<sup>1</sup>: à la maison  
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. <sup>1</sup>: mener, conduire, emmener  
 electio , onis *f*: le choix  
 empticus , a, um : acheté  
 enim. , *inv.* <sup>1</sup>: car, en effet  
 ergo. <sup>1</sup>: donc, par conséquent  
 etiam , *adv.* <sup>1</sup>: même ;  
 ex. , *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: hors de, tiré de, de, parmi;  
 exspectatio / expectatio , onis *f*: l'attente  
 exspecto / expecto , as, are, avi, atum<sup>2</sup>: attendre ;  
 facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser, préparer (*un plat*) ; // fio. , is, fieri, factus sum  
*sert de passif à facio*  
 gallinaceus , a, um : de poule  
 gallus. , i, m : le coq  
 jubeo , es, ere, jussi, jussum<sup>1</sup>: ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que);  
 lautitia , ae *f*: magnificence, somptuosité  
 medius , a, um<sup>1</sup>: au milieu de ; le milieu de  
 mensa. , ae, *f*<sup>3</sup>: table  
 meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma  
 mos. , moris. , m<sup>1</sup>: coutume, manière, usage  
 mundo , as , are : nettoyer  
 nam, *conj.* <sup>1</sup>: car  
 natu. , *inv.* : par la naissance ; major, minor natu, l'aîné(e), le (la) plus jeune  
 nenia , ae *f*: baliverne, futilité, bagatelle  
 neuter , neutra, neutrum : aucun des deux

nomenclator / nomenclator , oris *m* : nomenclateur, présentateur (*esclave chargé en période électorale de nommer les citoyens rencontrés à son maître ; esclave chargé dans les banquets de mener les convives à leur place, et d'annoncer les plats*)

noster. , tra, trum<sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;

obsonium , ii, *n* : le plat

occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum<sup>2</sup>: tuer, faire périr, mettre à mort

Pansa , ae *m* : Pansa (*nom d'homme*)

penthiacus , a, um : à la Penthée, déchiré comme Penthée (*par les Bacchantes*) ->

penthiacum , i *n* : ragoût à la Penthée, fricassée ;

petauristarius , ii *m* : danseur de corde, acrobate, bateleur, montreur de bêtes (*hell.*)

pono. , is, ere, posui, situm<sup>1</sup>: poser, présenter, établir; servir (*à table*) ;

porcus , i *m* : le porc, le pourceau, le cochon

portentum , i, *n* : merveille, prodige ; tour de foire ;

potentia , ae, *f*<sup>3</sup>: la puissance, le pouvoir, l'autorité

quadragesimus , a, um : quarantième

quidem. , *adv.*<sup>1</sup>: assurément

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? lequel ? quoi ?

quod. <sup>1</sup>: + *ind.* : *litt'* <id> quod aiunt : quant à ce qu'on dit, *donc comme* on le dit ;

quotus , a , um : quantième ? ayant quel rang ?

relinquo , is, ere, reliqui, relictum<sup>1</sup>: laisser, léguer

rusticus , i, *m* : le paysan

sed. , *conj.*<sup>1</sup>: mais ;

sexennis , is, e : de 6 ans, âgé de 6 ans

sicut. , *inv.*<sup>2</sup>: comme, de même que

statim. <sup>2</sup>: *I* aussitôt, immédiatement ; statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que ; **2**

bientôt, très bientôt ;

sus. , suis. , *m* : pourceau, porc

symphonia , ae, *f*: musique d'orchestre, symphonie, concert

tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième

testamentum , i, *n*<sup>2</sup>: testament

tintinnabulum , i *n* : le grelot, la clochette

tres. , tres, tria. <sup>1</sup>: trois (*gén.* trium. , *datif et abl pl* : tribus. ) ;

trimus , a, um : de trois ans, âgé de trois ans

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi

unus. , a, um (*génitif* unius, *datif* uni)<sup>1</sup>: un , l'un ;

vero. , *inv.*<sup>1</sup>: quant à (*valeur faible*), et;

viator , oris, *m* : valet de pied, appariteur ;

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir; videre ut + *subj.* : veiller à ce que, faire attention que

vitulus , i *m* : le veau

voco. , as, are<sup>1</sup>: appeler, convoquer

vox. , vocis. , *f*<sup>1</sup>: la voix ;

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: d'après, selon

aliqui , qua, quod *adj.*<sup>1</sup>: quelque, tel ou tel

alter. , era, erum (*génitif* alterius, *datif* alteri)<sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , le second ;

an. , *inv.*<sup>1</sup>: *interrogation directe* : an... an... : est-ce que, ou est-ce que ;

cum : *conj.* + *ind.* = quand, lorsque

cum. <sup>1</sup>: + *subj.* : comme

domi. , *locatif*<sup>1</sup>: à la maison  
duco. , is, ere, duxi. , ductum.<sup>1</sup>: mener, conduire, emmener  
enim. , *inv.*<sup>1</sup>: car, en effet  
ergo.<sup>1</sup>: donc, par conséquent  
etiam , *adv.*<sup>1</sup>: même ;  
ex. , *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: hors de, tiré de, de, parmi;  
facio , is, ere, feci. , factum.<sup>1</sup>: faire, réaliser, préparer (*un plat*) ; // fio. , is, fieri, factus sum  
*sert de passif* à facio  
jubeo , es, ere, jussi, jussum<sup>1</sup>: ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que);  
medius , a, um<sup>1</sup>: au milieu de ; le milieu de  
meus. , mea. , meum.<sup>1</sup>: mon, ma  
mos. , moris. , *m*<sup>1</sup>: coutume, manière, usage  
nam, *conj.*<sup>1</sup>: car  
noster. , tra, trum<sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;  
pono. , is, ere, posui, situm<sup>1</sup>: poser, présenter, établir; servir (*à table*) ;  
quidem. , *adv.*<sup>1</sup>: assurément  
quis. , quae. , quid.<sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? lequel ? quoi ?  
quod.<sup>1</sup>: + *ind.* : *litt'* <id> quod aiunt : quant à ce qu'on dit, *donc comme* on le dit ;  
relinquo , is, ere, reliqui, relictum<sup>1</sup>: laisser, léguer  
sed. , *conj.*<sup>1</sup>: mais ;  
tres. , tres, tria.<sup>1</sup>: trois (*gén. trium.* , *datif et abl pl* : tribus. ) ;  
tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi  
unus. , a, um (*génitif unius, datif uni*)<sup>1</sup>: un , l'un ;  
vero. , *inv.*<sup>1</sup>: quant à (*valeur faible*), et;  
video , es, ere, vidi. , visum.<sup>1</sup>: voir; videre ut + *subj.* : veiller à ce que, faire attention que  
voco. , as, are<sup>1</sup>: appeler, convoquer  
vox. , vocis. , *f*<sup>1</sup>: la voix ;

**fréquence 2 :**

adduco , is, ere, duxi, ductum<sup>2</sup>: conduire vers, amener  
adhuc. , *adv.*<sup>2</sup>: encore ;  
aio , is, -<sup>2</sup>: affirmer; dire ; // aiunt : on raconte  
cena. , ae, *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner  
clarus. , a, um<sup>2</sup>: clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute ;  
colo. , is, ere, colui, cultum.<sup>2</sup>: orner, parer ;  
exspecto / expecto , as, are, avi, atum<sup>2</sup>: attendre ;  
occido (*i long*), is, ere, occidi, occisum<sup>2</sup>: tuer, faire périr, mettre à mort  
sicut. , *inv.*<sup>2</sup>: comme, de même que  
statim.<sup>2</sup>: **I** aussitôt, immédiatement ; statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que ; **2**  
bientôt, très bientôt ;  
tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième  
testamentum , i, *n*<sup>2</sup>: testament

**fréquence 3 :**

admoneo , es, ere, monui, monitum<sup>3</sup>: informer, avertir  
conicio / conjicio , is, ere, jeci, jectum<sup>3</sup>: jeter ; faire entrer dans, faire passer dans ;  
mensa. , ae, *f*<sup>3</sup>: table  
potentia , ae, *f*<sup>3</sup>: la puissance, le pouvoir, l'autorité

**fréquence 4 :**

albus. , a, um<sup>4</sup>: blanc  
diligenter<sup>4</sup>: attentivement, consciencieusement ;

**ne pas apprendre :**

aenum , i n : le chaudron  
 bimus , a, um : de deux ans, âgé de deux ans  
 capistrum , i n : le licou, la courroie  
 circulus , i m : 1 cercle ; 2 anneau ; 3 petit groupe ;  
 clivus. , i, m : 1 pente ; 2 *sens fig.* : la peine, la difficulté ; / in medio clivo laborare : n'en être qu'au milieu de sa peine ;  
 cocus. , i m : le cuisinier  
 commundo , as , are : nettoyer complètement  
 continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant  
 coquo , is, ere, coxi, coctum : cuire, concocter (*au sens propre !*)  
 culina , ae f : la cuisine  
 decuria , ae f : décurie , groupe de 10  
 discutio , is, ere , discussi , discussum : briser, faire voler en éclats, dissiper, déjouer  
 electio , onis f : le choix  
 empticus , a, um : acheté  
 exspectatio / expectatio , onis f : l'attente  
 gallinaceus , a, um : de poule  
 gallus. , i, m : le coq  
 lautitia , ae f : magnificence, somptuosité  
 mundo , as , are : nettoyer  
 natu. , *inv.* : par la naissance ; major, minor natu, l'aîné(e), le (la) plus jeune  
 nenia , ae f : baliverne, futilité, bagatelle  
 neuter , neutra, neutrum : aucun des deux  
 nomenclator / nomenclator , oris m : nomenclateur, présentateur (*esclave chargé en période électorale de nommer les citoyens rencontrés à son maître ; esclave chargé dans les banquets de mener les convives à leur place, et d'annoncer les plats*)  
 obsonium , ii, n : le plat  
 Pansa , ae m : Pansa (*nom d'homme*)  
 penthiacus , a, um : à la Penthée, déchiré comme Penthée (*par les Bacchantes*) ->  
 penthiacum , i n : ragoût à la Penthée, fricassée ;  
 petauristarius , ii m : danseur de corde, acrobate, bateleur, montreur de bêtes (*hell.*)  
 porcus , i m : le porc, le pourceau, le cochon  
 portentum , i, n : merveille, prodige ; tour de foire ;  
 quadragesimus , a, um : quarantième  
 quotus , a , um : quantième ? ayant quel rang ?  
 rusticus , i, m : le paysan  
 sexennis , is, e : de 6 ans, âgé de 6 ans  
 sus. , suis. , m : pourceau, porc  
 symphonia , ae f : musique d'orchestre, symphonie, concert  
 tintinnabulum , i n : le grelot, la clochette  
 trimus , a, um : de trois ans, âgé de trois ans  
 viator , oris, m : valet de pied, appariteur ;  
 vitulus , i m : le veau